



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
12 April 2006
Russian
Original: English

Шестидесятая сессия
Пункт 127 повестки дня

План конференций

Доклад Пятого комитета

Докладчик: г-жа Катя Пехрман (Финляндия)

I. Введение

1. Предыдущие рекомендации, вынесенные Пятым комитетом Генеральной Ассамблее по пункту 127 повестки дня, приводятся в докладе Комитета, содержащемся в документе A/60/601.
2. Пятый комитет возобновил рассмотрение этого пункта на своем 46-м заседании 11 апреля 2006 года. Заявления и замечания, сделанные в ходе рассмотрения Комитетом этого пункта, отражены в соответствующем кратком отчете (A/C.5/60/SR. 46).

II. Рассмотрение проекта резолюции A/C.5/60/L.36

3. На своем 46-м заседании 11 апреля 2006 года Комитет имел в своем распоряжении проект резолюции, озаглавленный «План конференций» (A/C.5/60/L.36) и представленный Председателем по итогам неофициальных консультаций, координатором которых являлся представитель Аргентины.
4. На том же заседании Комитет принял проект резолюции A/C.5/60/L.36 без голосования (см. пункт 5).

III. Рекомендация Пятого комитета

5. Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

План конференций

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свои соответствующие резолюции, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 41/213 от 19 декабря 1986 года, 43/222 A–E от 21 декабря 1988 года, 51/211 A–E от 18 декабря 1996 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 53/208 A–E от 18 декабря 1998 года, 54/248 от 23 декабря 1999 года, 55/222 от 23 декабря 2000 года, 56/242 от 24 декабря 2001 года, 56/254 D от 27 марта 2002 года, 56/262 от 15 февраля 2002 года, 56/287 от 27 июня 2002 года, 57/283 A от 20 декабря 2002 года, 57/283 B от 15 апреля 2003 года, 58/250 от 23 декабря 2003 года, 59/265 от 23 декабря 2004 года и 60/236 от 23 декабря 2005 года,

вновь подтверждая свою резолюцию 42/207 C от 11 декабря 1987 года, в которой она просила Генерального секретаря обеспечить равное отношение к официальным языкам Организации Объединенных Наций,

рассмотрев доклад Комитета по конференциям¹ и соответствующие доклады Генерального секретаря², а также доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам³,

вновь подтверждая положения своих резолюций о многоязычии, касающиеся конференционного обслуживания,

I

Расписание конференций и совещаний

принимает к сведению доклад Комитета по конференциям за 2005 год¹;

II

A. Использование ресурсов конференционного обслуживания

1. *вновь подтверждает* практику, в соответствии с которой при использовании залов заседаний преимущество должно предоставляться заседаниям государств-членов;

2. *просит* Генерального секретаря при подготовке бюджетных предложений по конференционному обслуживанию обеспечить, чтобы предлагаемый объем ресурсов для привлечения временного персонала был соразмерен общему объему потребностей в обслуживании, определяемому исходя из имеющегося опыта;

¹ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестидесятая сессия, Дополнение № 32 (A/60/32).

² A/60/93 и Corr.1 и A/60/112.

³ A/60/433.

3. *с удовлетворением отмечает*, что общий коэффициент использования ресурсов в четырех основных местах службы в 2004 году повысился до 83 процентов по сравнению с 77 процентами в 2003 году и впервые с 2000 года отразил перевыполнение контрольного показателя;

4. *признает*, что совещания региональных и других основных групп государств-членов имеют важное значение для упорядоченного проведения сессий межправительственных органов, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы, насколько это возможно, все просьбы о конференционном обслуживании заседаний региональных и других основных групп государств-членов удовлетворялись;

5. *с обеспокоенностью отмечает*, что доля заседаний региональных и других основных групп государств-членов, обеспеченных устным переводом, во всех четырех основных местах службы далее сократилась с 98 процентов в период с мая 2001 года по апрель 2002 года до 92 процентов в период с мая 2002 года по апрель 2003 года, до 90 процентов в период с мая 2003 года по апрель 2004 года и до 85 процентов в течение периода с мая 2004 года по апрель 2005 года, несмотря на тот факт, что количество заседаний, для которых испрашивался устный перевод, заметно снизилось на 15 процентов за период с мая 2004 года по апрель 2005 года;

6. *напоминает*, что в соответствии с установившейся практикой заседания региональных и других основных групп государств-членов обеспечиваются устным переводом на специальной основе;

7. *вновь настоятельно призывает* межправительственные органы на этапе планирования прилагать все усилия к тому, чтобы учитывать заседания региональных и других основных групп государств-членов, предусматривать возможность проведения таких заседаний в своих программах работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены заседаний, с тем чтобы можно было, по мере возможности, перенаправлять незадействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание заседаний региональных и других основных групп государств-членов;

8. *отмечает*, что повышение коэффициента использования ресурсов может привести к сокращению возможностей предоставления конференционного обслуживания для заседаний региональных групп, и просит Генерального секретаря изучить нетрадиционные пути решения этой проблемы и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

9. *приветствует* шаги, предпринятые теми органами, которые скорректировали свои программы работы в целях достижения оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания, и просит Комитет по конференциям продолжать консультации с секретариатами и бюро органов, которые недоиспользуют выделенные им ресурсы конференционного обслуживания, в соответствии с просьбой, выраженной в пункте 2 раздела II.A ее резолюции 59/265;

10. *ссылается* на несколько своих резолюций, включая пункт 8 раздела II.A резолюции 59/265, вновь подтверждает, что в соответствии с правилом о штаб-квартирах все заседания базирующихся в Найроби органов Организации Объединенных Наций должны проводиться в Найроби, если только Гене-

ральная Ассамблея или действующий от ее имени Комитет по конференциям не примут иного решения, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят первой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

11. *настоятельно рекомендует* не предлагать проводить какие-либо совещания в нарушение правила о штаб-квартирах в отношении Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби и других центров Организации Объединенных Наций с низким уровнем использования ресурсов;

12. *приветствует* усилия, предпринятые до настоящего времени в целях расширения использования конференционных помещений в Экономической комиссии для Африки, в частности внедрение Комиссией комплексной системы управления ее конференциями и проведение миссии по установлению фактов для выявления наиболее эффективных видов практики в подобных конференционных центрах в системе Организации Объединенных Наций;

13. *просит* Генерального секретаря продолжить его усилия по обеспечению того, чтобы конференционный центр в Экономической комиссии для Африки налаживал и развивал связи с другими центрами и органами, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят первой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

14. *отмечает*, что строгое соблюдение минимальных оперативных стандартов безопасности, установленных для штаб-квартир, вынудило Экономическую комиссию для Африки предоставлять возможность использовать ее конференционный центр только организациям системы Организации Объединенных Наций, иностранным представителям, аккредитованным в Аддис-Абебе, Африканскому союзу, признанным международным неправительственным организациям и правительству Эфиопии;

15. *предлагает* Генеральному секретарю изучить возможности для расширения использования конференционного центра Экономической комиссии для Африки с учетом минимальных оперативных стандартов безопасности, установленных для штаб-квартир, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят первой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

В. Реформа Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению

1. *вновь подтверждает*, что Пятый комитет является тем главным комитетом Генеральной Ассамблеи, на который возложена ответственность за административные и бюджетные вопросы;

2. *вновь подтверждает также*, что основные цели реформы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата заключаются в своевременном предоставлении документов высокого качества на всех официальных языках, а также высококачественных конференционных услуг государствам-членам во всех местах службы и в как можно более результативном и эффективном решении этих задач согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи;

3. *отмечает* продолжающиеся усилия, направленные на создание системы комплексного глобального управления, признает укрепление информационно-технологического потенциала в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, которое имеет важное значение для успешного создания системы комплексного глобального управления, и просит Генерального секретаря информировать Генеральную Ассамблею о прогрессе, достигнутом в этой области;

4. *отмечает также* первоначальные меры, принятые до настоящего времени Департаментом в целях получения от государств-членов их оценки качества предоставляемых им конференционных услуг в качестве одного из ключевых критериев оценки эффективности деятельности Департамента, в том числе с помощью проводимых отдельно для каждого из языков два раза в год информационных совещаний, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы такие меры обеспечивали для государств-членов равные возможности для представления своей оценки на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций и принимались в полном соответствии с надлежащими резолюциями Генеральной Ассамблеи;

5. *приветствует* прогресс, достигнутый во внедрении электронной системы планирования заседаний и распределения ресурсов (e-Meets) и концепции электронного документооборота (e-Doc);

6. *отмечает* текущие усилия по созданию системы комплексного глобального управления и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на шестьдесят первой сессии через Комитет по конференциям доклад о результатах работы целевых групп;

7. *принимает к сведению* выводы департаментской целевой группы по нормам выработки⁴ и просит Генерального секретаря при рассмотрении вопроса о нормах выработки, которые не пересматривались с 1976 года, и инструментов оценки эффективности работы в контексте внедрения соответствующих информационных технологий в полной мере принимать во внимание уникальный характер функций языковых служб Департамента;

8. *просит* Генерального секретаря далее изучить вопрос об организации обучения методам работы с информационными технологиями (включая набор текста на клавиатуре) и включении требований в отношении наличия базовых навыков работы с информационными технологиями в объявления о вакансиях;

9. *ссылается* на пункт 10 раздела II.B своей резолюции 59/265 и в этой связи ожидает представления предложения, упомянутого в вышеуказанном пункте;

10. *вновь подтверждает* пункт 10 раздела II.B своей резолюции 57/283 В и в этом контексте подчеркивает важное значение сохранения функции редактирования официальных отчетов, а также важное значение сохранения принципа согласования в целях выпуска имеющих одинаковую силу текстов резолюций на всех шести официальных языках;

⁴ См. A/60/93 и Согг.1, пункты 60–62.

III

Вопросы, связанные с документацией и изданиями

1. *подчеркивает* чрезвычайную важность равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

2. *с обеспокоенностью отмечает*, что значительное количество документов по-прежнему представляется с опозданием департаментами, отвечающими за их подготовку, что, в свою очередь, отрицательно сказывается на функционировании межправительственных органов, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят первой сессии через Комитет по конференциям доклад о препятствиях, если таковые имеются, мешающих неукоснительному соблюдению правила 10 недель и правила 6 недель в отношении выпуска предсессионной документации, включив в него, при необходимости, предложения о мерах по устранению таких препятствий;

3. *вновь обращается* к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить, чтобы правила, касающиеся одновременного распространения документов на всех официальных языках, соблюдались как в отношении распространения отпечатанных экземпляров, так и помещения документации заседающих органов в базу данных системы официальной документации и на веб-сайт Организации Объединенных Наций, в соответствии с пунктом 5 раздела III ее резолюции 55/222;

4. *с обеспокоенностью отмечает* несоблюдение правила 59 правил процедуры Генеральной Ассамблеи и просит Генерального секретаря обеспечить препровождение государствам-членам резолюций, принятых Ассамблеей, в течение 15 дней после закрытия сессии;

5. *вновь подтверждает* свое решение, изложенное в пункте 9 раздела III ее резолюции 59/265, о том, что выпуску документов по вопросам планирования, бюджетным и административным вопросам, требующим неотложного рассмотрения Генеральной Ассамблеей, должно придаваться приоритетное значение;

6. *приветствует* усилия междепартаментской целевой группы по документации, направленные на решение проблемы опозданий с выпуском документов, и просит Генерального секретаря разработать в Секретариате четкую систему ответственности за представление, обработку и выпуск документации и представить подробный доклад о ней Комитету по конференциям для его последующего рассмотрения и анализа на предмет представления конкретных рекомендаций Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят первой сессии;

7. *вновь обращается* к Генеральному секретарю с просьбой дать указания всем департаментам Секретариата включать в их доклады следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

8. *рекомендует* межправительственным и экспертным органам включать вышеупомянутые элементы, в надлежащих случаях, в их доклады Генеральной Ассамблее;

9. *просит*, чтобы во всех документах, представляемых Секретариатом, межправительственными и экспертными органами директивным органам для рассмотрения и принятия решений, были изложены выводы и рекомендации, выделенные жирным шрифтом;

10. *просит* Генерального секретаря продолжать предпринимать шаги по повышению качества и точности отчетов о заседаниях на всех шести официальных языках на основе полного учета при подготовке и письменном переводе этих отчетов звукозаписи и текстов заявлений, как они были изложены на языке оригинала;

11. *отмечает* некоторое улучшение положения с выпуском стенографических и кратких отчетов, признавая при этом, что задержки с их выпуском по-прежнему существуют;

12. *просит* Генерального секретаря продолжать принимать надлежащие меры по повышению своевременности выпуска стенографических и кратких отчетов с целью добиться их своевременного выпуска;

13. *ссылается* на пункт 14 раздела II.B своей резолюции 59/265 и вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой продолжить разработку всех вариантов, в том числе изложенных в пунктах 59–63 его доклада о реформе Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению⁵, в соответствии с мандатами директивных органов и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям на ее шестьдесят первой сессии доклад о практических и финансовых последствиях их реализации;

14. *ссылается* на пункт 13 раздела II.B своей резолюции 59/265 и принимает к сведению пункты 57–59 доклада Генерального секретаря⁶ и постановляет вернуться к этому вопросу в контексте рассмотрения ею доклада, упомянутого в пункте выше;

IV

Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

1. *просит* Генерального секретаря обеспечить наивысшее качество услуг по устному и письменному переводу на всех официальных языках;

2. *вновь обращается* к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить, чтобы терминология, используемая в службах письменного и устного перевода, отражала новейшие языковые нормы и терминологию, используемую в официальных языках, в целях обеспечения наивысшего качества;

3. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать повышение точности письменного перевода на все официальные языки, придавая особое значение качеству письменного перевода;

⁵ A/59/172.

⁶ A/60/93 и Corr.1.

4. *вновь обращается* к Генеральному секретарю с просьбой при наборе временного персонала в языковых службах обеспечивать, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия для работы и предоставлялись соответствующие ресурсы, с тем чтобы достигалось максимальное качество их услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

5. *вновь обращается также* к Генеральному секретарю также с просьбой рассмотреть вопрос о надлежащей доле саморедактирования, которая бы не сказывалась на качестве документов на всех официальных языках, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят первой сессии доклад по этому вопросу;

6. *с обеспокоенностью отмечает* различия в показателях доли вакантных должностей в службах письменного и устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и других местах службы;

7. *выражает глубокую обеспокоенность* в связи с высокой долей вакантных должностей в службах устного и письменного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, особенно в связи с хронической проблемой заполнения штата в Группе арабского устного перевода, и просит Генерального секретаря подойти к решению этой проблемы на основе, в частности, привлечения государств-членов к распространению объявлений и оказания ими содействия в проведении конкурсных экзаменов для заполнения этих вакантных должностей в языковых службах;

8. *просит* Генерального секретаря рассмотреть проблему планирования кадровой преемственности в целях своевременного заполнения открывающихся в языковых службах вакансий путем более широкого информирования отвечающих квалификационным требованиям кандидатов;

9. *вновь обращается* к Генеральному секретарю с просьбой продолжать прилагать усилия для изучения возможностей использования новых технологий, таких, как письменный перевод с использованием компьютерных средств, дистанционный письменный перевод, письменный перевод с использованием метода телеработы и систем распознавания речи, для шести официальных языков в целях дальнейшего повышения качества конференционного обслуживания и производительности в конференционных службах и информировать Генеральную Ассамблею о внедрении любых других новых технологий;

V

Информационные технологии

1. *с удовлетворением отмечает* прогресс, достигнутый во всех местах службы в использовании информационных технологий в системах управления организацией заседаний и обработки документации, и глобальный подход к обмену информацией о стандартах, передовых методах и технических достижениях между конференционными службами во всех местах службы;

2. *приветствует* усилия, прилагаемые Генеральным секретарем по обеспечению совместимости технологий, используемых во всех местах службы, и обеспечению того, чтобы они были удобными в использовании на всех официальных языках;

3. *просит также* Генерального секретаря завершить работу по размещению всех важных документов Организации Объединенных Наций за более ранние периоды на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках на приоритетной основе, с тем чтобы эти архивы были также доступны и государствам-членам в этом формате;

4. *приветствует* укрепление Группы по информационным технологиям в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и просит Генерального секретаря продолжать уделять внимание поддержанию паритета между местами службы в плане информационно-технологического потенциала.
